

Samlokalisering, samarbete eller kanske sammansmältning? Analys av begreppet 'tvåspråkig skola' i en dagstidning

Katri Karjalainen & Nina Pilke

Nordiska språk

Vasa universitet

Artikkelissa tarkastelemme kuinka käsite 'kaksikielinen koulu' rajautuu julkisessa mediassa käytävässä keskustelussa. Keskustelu sai alkunsa Maria Wetterstrandin haastattelusta, jossa hän ehdotti kaksikielisille lapsille kaksikielisiä kouluja. Tutkimuksemme on ruotsinkielistä paikallislehteä *Vasabladetia* koskeva tapaustutkimus. Aineisto koostuu 20 pääkirjoituksesta, kolumnista ja mielipidekirjoituksesta, jotka on julkaistu syksyllä 2011. Menetelmänä käytämme terminologista käsitteanalyysiä, jonka avulla selvitämme kuinka monta ja minkälaisia näkökulmia *Vasabladetin* keskustelussa esiintyy. Tutkimuksemme osoittaa, että kaksikielisen koulun käsite on moniulotteinen eivätkä kirjoittajat määrittele lähemmin, mitä he sillä tarkoittavat. Käsite liitetään yhteen niin yhteisten tilojen, yhteistyön kuin yhdistymisenkin kanssa sekä staattisena että dynaamisena ilmiönä. Kohderyhminä pidetään kaksikielisten sijaan yksikielisiä lapsia ja nuoria. Ruotsinkielisten osalta kaksikielistä koulua tarkastellaan lähinnä yhteiskunnallisten seurausten kannalta kun taas suomenkielisten kohdalla keskustellaan vaikutuksista yksilön kannalta katsottuna.

Nyckelord: tvåspråkig skola, tvåspråkig undervisning, begreppsanalys

1 Bakgrund

I vår artikel studerar vi ett urval tidningstexter för att reda ut vad debattörerna avser då de talar om *tvåspråkig skola*. Hösten 2011 påbörjades en livlig debatt om tvåspråkig undervisning och olika modeller för tvåspråkiga skolor i Finland. Startskottet för debatten utgjordes av en intervju med Maria Wetterstrand, tidigare språkrör för Miljöpartiet i Sverige. I intervjun konstaterar hon att det är synd att Finland inte har tvåspråkiga skolor och att det borde finnas bättre möjligheter för tvåspråkiga barn att utveckla och stärka sina språk (se Minkkinen 2011: 4). Även om detta inte var huvudtemat i intervjun lyftes det fram på rubriknivå i *Hufvudstadsbladet*, "Wetterstrand vill ha tvåspråkiga skolor", och tvåspråkiga skolor blev därefter ett tema som diskuterades livligt såväl i de finsk- som i de svenskspråkiga dagstidningarna (jfr Forth 2012).

I 4 § i lagen om grundläggande utbildning (1998, ändringsakt 23.12.1999/1288) sägs följande om undervisningsspråket: ”En kommun som har såväl finsk- som svenskspråkiga invånare är skyldig att ordna grundläggande utbildning och förskoleundervisning separat för vardera språkgruppen.” I mediedebatten om tvåspråkiga skolor har det å ena sidan lyfts fram att undervisningen enligt lagen ska ske separat för svensk- och finskspråkiga och att tanken om tvåspråkiga skolor således strider mot lagen. Å andra sidan verkar argumentationen utgå från att det redan finns något som heter tvåspråkig skola i Finland. Denna tudelning syns redan på rubriknivå i vårt material: *Enspråkiga skolor ger tvåspråkigt samhälle och Svenska som sambo eller särbo?*.

2 Syfte, material och metod

Syftet med vår studie är att analysera begreppet 'tvåspråkig skola' i lokaltidningen *Vasabladet* under hösten 2011. Vi ger en beskrivning av vad skribenterna diskuterar då de tar ställning till ett samhällsaktuellt tema: hur Finlands tvåspråkighet aktualiseras i skolkontext i ett framtidsperspektiv. Vi utreder hur ett för diskussionen centralt begrepp avgränsas i ett mediesammanhang där Maria Wetterstrand (2011) som hon själv uttryckte det ”stack in huvudet i getingboet” och satte språket i rörelse. För det första kommer vi att jämföra om skribenterna talar om samma ämne å ena sidan sinsemellan och å andra sidan med Wetterstrand som satte igång diskussionen. För det andra studerar vi om begreppet 'tvåspråkig skola' i det utvalda materialet är något statiskt (deiktiskt förankrat till lokaler) eller om det istället är något dynamiskt (undervisningsprocesser) som antingen redan existerar eller alternativt ännu inte existerar i det finländska samhället. För det tredje utreder vi vem som anses vara målgruppen för en tvåspråkig skola: tvåspråkiga eller enspråkiga elever, av vilka de senare kan vidare delas in i svensk- och finskspråkiga.

Som material i vår studie använder vi 20 texter som publicerats i *Vasabladet* och som tangerar temat tvåspråkig undervisning och olika modeller för tvåspråkiga skolor i Finland. Texterna har excerperats ur tidningens elektroniska arkiv¹ genom en sökning med frasen *tvåspråkig* skol** som täcker både singularis- och pluralisformer. Materialet har avgränsats med hänsyn till publikationstid och texttyp. Vi koncentrerar oss på en period på tre månader från och med intervjun med Maria Wetterstrand i *Hufvudstadsbladet*, dvs. 11.9–11.12.2011. Vidare har

¹ Vi tackar *Vasabladet* för gratis tillgång till arkivet.

vi avgränsat materialet till texter som kan anses vara direkt ställningstagande, såsom ledare, kolumner, debattinlägg och insändare. Till skillnad från nyhetsartiklar där journalisten ska sträva efter att så sakligt och opartiskt som möjligt återge en händelse (jfr Stenholm 2005: 16–18) är skribentens subjektiva åsikter och personliga ställningstaganden centrala i de utvalda texttyperna. Ställningstagande texter som poängterar skribentens egen syn på frågan lämpar sig för en analys där avsikten är att utreda om deltagarna i diskussionen syftar på ett och samma begrepp då de argumenterar för eller emot tvåspråkiga skolor. I tabell 1 presenteras materialet enligt texttyp och publikationstid:

Tabell 1. Undersökningsmaterialet enligt texttyp och publiceringsmånad

Texttyp	Sept.	Okt.	Nov.	Dec.	Totalt
Debatt/insändare/andras mening	1	2	6	0	9
Kolumn	1	0	3	2	6
Ledare	2	1	2	0	5
Sammanlagt	4	3	11	2	20

En orsak till att över hälften av texterna publicerats under november kan vara att den ledande finskspråkiga rikstidningen *Helsingin Sanomat* den 1 november hade en ledare med rubriken *Kaksikielinen koulu toisi ruotsin kielen eläväksi* (tvåspråkig skola skulle göra det svenska språket levande) som gav fart åt debatten även i andra tidningar. De 20 texter som undersökningsmaterialet i vår artikel består av har skrivits av 15 olika skribenter. Intressant är att även om vi har tagit med insändare är alla skribenter journalister, politiker och högskoleanställda, alltså sådana som skriver och deltar i debatten i sin yrkesroll.

Som analysmetod använder vi terminologisk begreppsanalys. För det första kommer vi att analysera vilken slags information skribenterna i materialet kombinerar med begreppet 'tvåspråkig skola'. Vi kartlägger informationen med hjälp av satellitsystem som är grafiska framställningar av ett urval begrepp, kännetecknen och relationer mellan dem. I ett satellitsystem placeras det viktigaste begreppet i en centralnod (i detta fall 'tvåspråkig skola') och dess närmaste begrepp i s.k. satellitnoder kategoriserade utgående från hjälpnoder som visar begreppsrelationer och fungerar som indelningskriterier (t.ex. <enligt resultat>, se figur 3). (Se Nuopponen 2000: 128–129; Nuopponen & Pilke 2010: 43–48.)

I stället för en heltäckande bild av begrepp (systematiskt begreppsinventarium) inom ett fackområde förväntas våra analyser visa hur många och vilka slags

aspekter som finns med i tidningsdebatten i en svenskspråkig lokaltidning under de tre första debattmånaderna. I analysen av det statiska och det dynamiska i materialet kategoriserar vi kännetecknen utgående från om de representerar konkreta byggnader och platser lokaliserade i rum och tid (t.ex. campus) eller om de alternativt hänvisar till processer i undervisningskontexter (t.ex. elevutbyte). Både det statiska och det dynamiska studeras även i förhållande till de tre nyckelorden i vår rubrik. Genom att kategorisera kännetecknen under aspekterna samlokalisering, samarbete och sammansmältning förväntar vi oss få fram vilken slags syn skribenterna i vårt material har på graden av samverkan mellan de två nationalspråken och de två språkgrupperna när det är fråga om tvåspråkiga skolor.

Det finns flera tänkbara målgrupper för tvåspråkig skola i Finland: tvåspråkiga, den finskspråkiga majoriteten, den svenskspråkiga minoriteten och invandrare. Enligt García (2009: 122) påverkar målgruppen det hur tvåspråkighet i skolan och undervisningen uppfattas (se avsnitt 4). Vi granskar vilka uppfattningar om tvåspråkighet i skolkontext som aktualiseras i undersökningsmaterialet genom att diskutera skribenternas åsikter om vilka konsekvenser införandet av en tvåspråkig skola skulle få för de olika målgrupperna.

3 Från samlokalisering till sammansmältning

Flera av artikelskribenterna i vårt material har insett att det skulle vara viktigt att definiera vad man menar med tvåspråkig skola då de skriver t.ex. ”Då man talar om tvåspråkiga skolor är det ytterst viktigt att man förklarar vad man menar.” (Anna-Maja Henriksson 14.11) samt ”Det är ändå relevant att börja med att fråga sig vad en tvåspråkig skola i så fall skulle vara.” (Tom Gullberg 9.12). Men i praktiken är det inte så klart vad skribenterna sist och slutligen menar.

I artiklarna finns det vid sidan av artikelskribenternas egna åsikter även hänvisningar till andras uppfattningar om vad tvåspråkig skola är. En journalist hänvisar i sin text t.ex. till en artikel i *Helsingin Sanomat* där begreppet avgränsas till ”skolor där undervisningen skulle gå på både svenska och finska”. I exempel 1 hänvisar Tom Gullberg till Maria Wetterstrands debattinlägg där hon lyfter fram den svensk-finska skolan i Stockholm som modell:

- (1) Wetterstrand pekade på den svensk-finska skolan i Stockholm som en modell för Finland. (Tom Gullberg, Vbl 9.12)

I vår artikel sätter vi skribenternas egna åsikter om vad tvåspråkig skola är i fokus. De enda definitionsliknande formuleringarna i materialet presenterar begreppet 'tvåspråkig skola' som "en boll som vi ska ta lyra på" (Anna-Maja Henriksson 14.11) och "positiv tanke och idé som inte får skjutas ner" (Eva Biaudet 8.11). Satellitsystemet innehåller fem hjälpnoder: 1) inkludering, 2) exkludering, 3) ramvillkor, 4) förutsättningar samt 5) resultat på individ-, instans- och samhällsnivå. När inkludering fungerar som indelningskriterium har skribenterna diskuterat 'tvåspråkig skola' med tanke på någonting som redan existerar i Finland (t.ex. 'språkbad'). Exkludering som indelningskriterium samlar de satellitnoder som utesluter vissa fenomen från begreppsinnehållet (t.ex. 'den svenska skolan'). Under hjälpnoden ramvillkor har vi placerat satellitnoder som hänger ihop med samhälleliga bakgrundsfaktorer (t.ex. 'den Taxellska paradoxen'). Satellitnoden 'finskspråkigas intresse' t.ex. har vi placerat under hjälpnoden förutsättningar, dvs. under detta kriterium samlas olika nödvändiga premisser för tvåspråkig skola som fenomen. Den sista hjälpnoden samlar följderna i form av resultat på tre nivåer (t.ex. 'bättre attityd till andra elever').

Vi har valt att studera närmare de två första hjälpnoderna (det redan existerande och det exkluderande) eftersom det är dessa som kan tänkas beskriva och rama in fenomenet med tanke på våra tre nyckelord. Dessa två hjälpnoder med satellitnoderna visualiseras i figur 1.



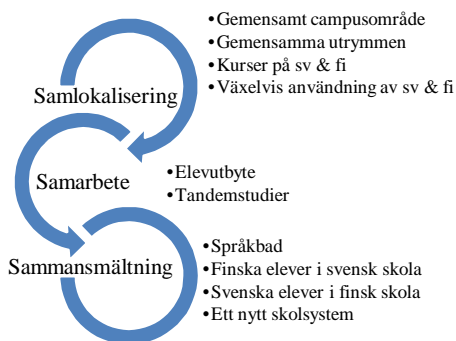
Figur 1. Hjälpnoderna *enligt exkludering* och *enligt inkludering* i satellitsystemet för begreppet 'tvåspråkig skola'

*Samlokalisering, samarbete eller kanske sammansmältning?
Analys av begreppet 'tvåspråkig skola' i en dagstidning*

När skribenterna i vårt material anser att tvåspråkig skola redan existerar är det statistiskt fråga om tvåspråkiga högskolecampusområden och finska och svenska skolenheter under samma tak. Det dynamiska kommer fram i att språkbad, elevutbyte mellan skolor, parallell eller växelvis undervisning på svenska och finska samt modersmålsinriktad finska ses som tvåspråkig skola. Både statistiskt och dynamiskt är att man klassificerar de svenska skolorna med tvåspråkiga och finska elever som tvåspråkiga. I detta sammanhang har man räknat upp vissa städer, bl.a. Åbo och Tammerfors.

Lika mycket som man diskuterar vad tvåspråkig skola är diskuterar man i materialet vad det inte är. Då kategoriserar man 'tvåspråkig skola' genom att jämföra begreppet med befintlig kunskap och existerande strukturer med hjälp av uteslutande metod. Parallellen i form av motsättning till åsikterna om något som redan existerar syns i att en del skribenter anser att två inhysta skolor eller sammanslagning av finska och svenska skolor inte är tvåspråkig skola. Inte heller språkbadsmetoder i den finska skolan eller ämnesintegrerad finskundervisning i den svenska skolan kan definieras som tvåspråkig skola. En del säger att den svenska skolan eller den finsk-ryska, fransk-finska och tyska skolan i Helsingfors inte är det som ska förstås med tvåspråkig skola eftersom man där ger för mycket undervisning på finska.

De tankar som finns i materialet i fråga om samlokalisering, samarbete och sammanslagning visualiseras i figur 2.



Figur 2. 'Tvåspråkig skola' som samlokalisering, samarbete och sammansmältning

Samlokaliseringen kan gälla både de fysiska utrymmena och att man låter språken samexistera rumsligt. I det undersökta materialet diskuteras inte samarbete när det är fråga om språken utan en och samma skola eller lärare tar hand om den tvåspråkiga undervisningen. Samarbete i materialet tar fasta på elevutbyte och tandemstudier. Sammanslagning kan hänföras till tankarna om språkbud som kombinerar finskspråkiga barn och svenska i skolkontext. Vad som egentligen avses med finska elever i svensk skola och svenska elever i finsk skola är oklart men vi har tolkat det bokstavigt: då en representant för den ena språkgruppen går i skola helt och hållet på ett annat språk. Tvåspråkig skola kan även betyda ett helt nytt skolsystem (som till och med kan ersätta de två parallella).

4 Tvåspråkig skola för olika målgrupper

Diskussionen om tvåspråkiga skolor och tvåspråkig undervisning handlar naturligtvis också om de elever som går i skolan och som deltar i undervisningen. Startskottet för den debatt, som undersökningsmaterialet är en del av, var Maria Wetterstrands önskemål om tvåspråkiga skolor för tvåspråkiga barn. Då vi studerat materialet för vår artikel är det dock klart att debatten i *Vasabladet* under hösten handlar främst om enspråkiga barn med finska eller svenska som förstaspråk. De tvåspråkiga barnen som har båda språken som förstaspråk hemifrån lämnas nästan helt utanför diskussionen. Då det gäller andras åsikter kommer de tvåspråkigas behov fram genom hänvisningar till Wetterstrands och vissa andra debattörers åsikter, såsom Niklas Kallenberg gör i exempel 2:

- (2) Heidi Ronto [sic!], forskare vid språkcentret vid Aalto universitet [sic!], anser att i och med att allt fler finlandssvenska barn blir tvåspråkiga så borde skolan återspegla detta faktum och se det som en resurs. (Niklas Kallenberg, Vbl 11.11)

De tvåspråkiga barnen nämns även då man diskuterar deras betydelse för den svenskspråkiga skolan och kulturen (ex. 3 och 4) och det påpekas att man i den svenska skolan redan nu tar hänsyn till deras två förstaspråk (ex. 5).

- (3) en stor majoritet av de tvåspråkiga familjerna väljer att placera sina barn i den svenska skolan. Blir en del av den svenska skolan tvåspråkig förlorar den svenska skolan en del av sin så kallade överinskrivning och den vägen mister svenskan så småningom sitt existensberättigande. (Kenneth Myntti, Vbl 2.11)
- (4) Det går bra för den svenskspråkiga kulturen just nu. [...] Strategin att låta barn i tvåspråkiga familjer gå i svensk skola har också visat sig vara lyckad... (Eva Biaudet, Vbl 8.11)

*Samlokalisering, samarbete eller kanske sammansmältning?
Analys av begreppet 'tvåspråkig skola' i en dagstidning*

- (5) Endast i de svenska skolorna finns exempelvis modersmålsinriktad finska för barn med finska som hemspråk (Stefan Wallin, Vbl 12.11)

I vår artikel koncentrerar vi oss främst på skribenternas egna åsikter. I de undersökta texterna diskuteras tvåspråkig skola inte som en skola för tvåspråkiga barn med två förstaspråk utan som en skola där enspråkigt finsk- eller svenskspråkiga barn lär sig även det andra inhemska språket. Därför koncentrerar även vi oss på skribenternas syn på vad tvåspråkig skola kan innebära för dessa två enspråkiga grupper, inte t.ex. för barn med invandrarbakgrund. I diskussionen utgår vi från Garcías (2009: 122) indelning av hur olika tvåspråkig skola och undervisning uppfattas beroende av vilken målgrupp den har. Enligt García (ibid.) uppfattas tvåspråkighet i utbildning som:

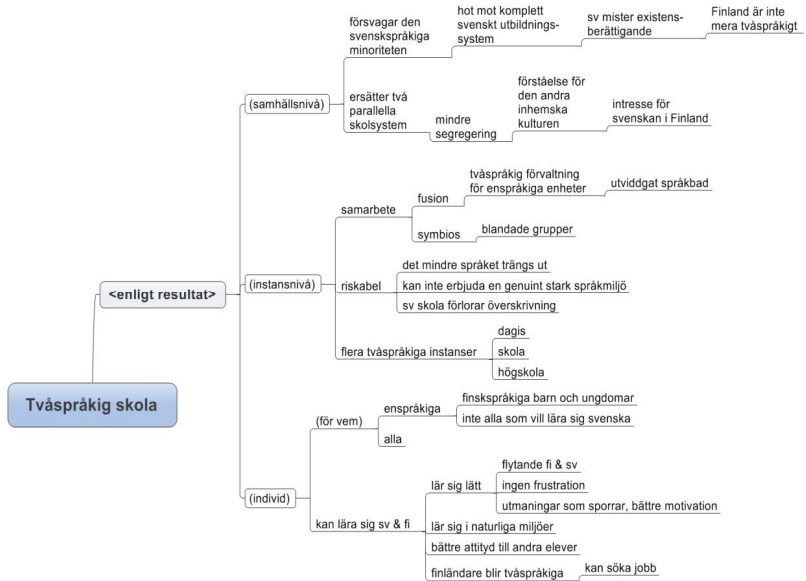
1. *problem* då man utbildar barn med maktlöst minoritetsspråk som modersmål isolerat från majoritetsspråket
2. *privilegium* och *berikande* då man utbildar eliten
3. *rättighet* då man utbildar studenter med ett sådant minoritetsspråk som har fått makt och rättigheter som modersmål
4. *resurs* då man utbildar a) studenter i integrerade och blandade klasser med majoritets- och minoritetsspråkstalare eller b) alla studenter tvåspråkigt

Det finns även undantag från dessa kategorier och man ska komma ihåg att alla utbildningsprogram där målet är tvåspråkighet (i stället för övergång från ett språk till ett annat) utgår från att tvåspråkighet är berikande oavsett om man riktar sig till en majoritet eller till en minoritet (García 2009: 122). Man ska även ta hänsyn till att denna kategorisering baserar sig på situationer där minoritets- och majoritetsspråken har olika lagstadgade status och användningsmöjligheter i samhället. Således kan kategorierna inte tillämpas direkt på finländska förhållanden då finsk- och svenskspråkiga finländare enligt grundlagen (11.6.1999/731) har rätt att använda sitt eget språk hos myndigheter och då båda språkgruppernas kulturella och samhällsliga behov ska tillgodoses enligt samma grunder. Även uttrycket *elit* kan ifrågasättas eftersom det i Finland inte existerar en språklig elit, som enbart på basis av språket har bättre utgångspunkter än andra språkgrupper.

Enligt Garcías (2009) kategorisering kan man anta att synen på tvåspråkig utbildning som rättighet aktualiseras då man diskuterar tvåspråkiga skolor för svenskspråkiga elever i Finland, eftersom svenskan i Finland kan anses vara ett minoritetsspråk med makt och rättigheter. Denna aspekt förekommer dock inte i det undersökta materialet. Detta är ett gott exempel på varför kategoriseringen inte går att direkt överföra till finländska förhållanden. I stället för att väga idén

om en tvåspråkig skola mot en skola där endast majoritetsspråket används i undervisningen jämför man den tvåspråkiga skolan med den nuvarande situationen där det existerar svenska skolor och där svenskan i dem har samma ställning och status som finskan i finskspråkiga skolor.

Figur 3 visar vad införandet av en tvåspråkig skola i Finland enligt skribenterna resulterar i på samhälls-, instans- och individnivå.



Figur 3. Hjälpnoden *enligt resultat* i satellitsystemet för begreppet 'tvåspråkig skola'

I diskussionen om vad den tvåspråkiga skolan innebär för svenskspråkiga elever lyfter man fram de problematiska aspekterna med en tvåspråkig skola, t.ex. *svenskan mister existensberättigande; det mindre språket trängs ut*. I exempel 6 är de samhälleliga följderna enligt Carl Haglund negativa för minoriteten:

- (6) tvåspråkiga skolor, något som på sikt skulle försvaga den svenskspråkiga minoriteten i vårt land (Carl Haglund, Vbl 20.9)

Då det gäller finskspråkiga elever ses tvåspråkig skola och undervisning främst som berikande, t.ex. *intresse för svenskan i Finland*. Ett typiskt drag i diskussionen är att då man talar om de finskspråkiga barnen och ungdomarna lyfts den individuella nyttoaspekten fram, såsom i exemplen 7 och 8. I diskussionen om konsekvenserna för de svenskspråkiga aktualiseras däremot oftare den samhällsliga aspekten där tvåspråkig skola ses som problematisk, såsom i exemplen 3 och 6. Liknande tudelning kommer fram i Slotte-Lüttges, Froms och Sahlströms (u.u.) studie som sätter lärande och undervisningsmetoder i den nationella tidsningsdebatten i fokus.

- (7) de enspråkigt finska grundskolebarnen [...] borde få en extra puff med svenskan så att de i vuxen ålder kan kalla sig tvåspråkiga. (Kenneth Myntti, Vbl 2.11)
- (8) Alla konstruktiva förslag som får finska ungdomar att lära sig svenska är välkomna... (Eva Biaudet, Vbl 8.11)

Resursaspekten aktualiseras oftast i det undersökta materialet då man diskuterar följderna för de båda enspråkiga grupperna, dvs. i sammanhang där man betraktar tvåspråkig skola som någonting ömsesidigt (jfr García 2009: 122). I exempel 9 är följderna enligt Niklas Kallenberg positiva med tanke på växelverkan mellan de två inhemska kulturerna.

- (9) mer förståelse för den andra inhemska kulturen (Niklas Kallenberg, Vbl 11.11)

På individnivå lyfts det fram att det är lättare att lära sig det andra inhemska språket i naturliga situationer och skribenterna är i allmänhet eniga om att tvåspråkighet på individnivå är något positivt (ex. 10).

- (10) Tvärtom är individens tvåspråkighet en eftersträvnsvärd sak både på det personliga och det samhällsliga planet (Kenneth Myntti, Vbl 16.9)

Resursaspekten syns även på samhällsnivå där tvåspråkiga individer anses vara en resurs för samhället och tvåspråkiga instanser i stället för två skilda enspråkiga anses leda till mindre segregering och mer förståelse för respektive kultur.

5 Diskussion

Materialet i vår artikel täcker en del av den riksomfattande debatten som Maria Wetterstrands intervju väckte kring temat tvåspråkig skola i Finland. Vår begreppsriktade analys visar att begreppet 'tvåspråkig skola' är mångfacetterat.

I de undersökta ställningstagande texterna i en svenskspråkig lokaltidning verkar relativt få skribenter tala om samma begrepp som Wetterstrand, dvs. om en skola för tvåspråkiga barn. Istället tar man fasta på de modeller som redan finns i Finland. Åsikterna om vad som är och inte är tvåspråkig skola är heterogena, till och med helt motsatta. Eftersom 'tvåspråkig skola' ses både som statiskt och dynamiskt uppstår frågan om man diskuterar flera begrepp istället för ett. Denna slutsats stöds även av en analys av diskussionen med hänsyn till de tre nyckelorden i vår rubrik: *samlokalisering*, *samarbete* och *sammansmältning*. Samlokalisering förenar de två inhemska språken rumsligt, samarbete inriktas på gemensamma processer medan sammansmältning tar fasta på integrering av individer och/eller språk. I materialet betonas det problematiska för den svenskspråkiga minoriteten på samhällsnivå och nyttan för de finskspråkiga eleverna på individnivå. I fortsättningen kommer vi att studera om begreppet diskuteras på samma sätt i rikstidningen *Hufvudstadsbladet*. Vi kommer även att jämföra diskussionen i svenskspråkiga medier med det som styr diskussionen i de finskspråkiga tidningarna *Pohjalainen* och *Helsingin Sanomat*.

Massmedia påverkar både individen och de sociala, kulturella, politiska och ekonomiska samhällsstrukturerna (se t.ex. van Dijk 1995). Resultaten av de jämförande analyserna kan därmed förväntas återspegla vilka slags förväntningar, rädslor, behov, önskemål, risker och möjligheter de olika debattörerna och språkgrupperna kombinerar med tvåspråkighet i skolkontext i det finländska samhället. Palviainen, Boyd och Pöyhönen (2012) har studerat debatten om tvåspråkiga skolor ur en diskursanalytisk synvinkel. Enligt dem kännetecknas diskussionen både i *Helsingin Sanomat* och i *Hufvudstadsbladet* av den dubbeltspråkiga synen (se t.ex. Baker 2011: 9–10; García 2009: 115) på tvåspråkighet trots invandring, tvåspråkiga familjer och globalisering.

Gemensamma och naturliga beröringspunkter för de deltagande aktörerna spelar en avgörande roll i skapandet av ett gemensamt begreppsinnehåll. Kommer 'tvåspråkig skola' även i framtiden att innebära i första hand samlokalisering eller är det möjligt att skapa nya former av samarbete och t.o.m. sammansmältning?

*Samlokalisering, samarbete eller kanske sammansmältning?
Analys av begreppet 'tvåspråkig skola' i en dagstidning*

Källor

- Baker, Colin (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. 5th Edition. Bristol: Multilingual Matters.
- van Dijk, Teun A. (1995). Power and the News Media. I: *Political Communication and Action*, 9–36. Red. D. Paletz. Cresskill, NJ: Hampton Press.
- Finlands grundlag 11.6.1999/731.
- Forth, Linda (2012). Efterlyser mer kreativitet i språkpolitiken. *Vasabladet* 26.1.2012, 4.
- García, Ofelia (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Lag om grundläggande utbildning 21.8.1998/628.
- Minkinen, Johanna (2011). Wetterstrand vill ha tvåspråkiga skolor. *Hufvudstadsbladet* 11.9.2011, 4.
- Nuopponen, Anita (2000). Satelliter och system – att integrera begreppssystem i terminologiarbetet. I: *I terminologins tjänst. Festskrift för Heribert Picht på 60-årsdagen*, 128–145. Red. A. Nuopponen, B. Toft & J. Myking. Vaasan yliopisto.
- Nuopponen, Anita & Nina Pilke (2010). *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Stockholm: Norstedts.
- Palviainen, Åsa, Sally Boyd & Sari Pöyhönen (2012). Building walls or bridges? Discourse analysis of a recent debate in Finnish newspapers about instruction in Swedish and/or Finnish in schools in Finland. Föredrag vid *30th Summer School of Applied Language Studies: Insights into applied linguistics: languaging, agency and ecologies*, 4–7.6.2012. Jyväskylä.
- Slotte-Lüttge, Anna, Tuuli From & Fritjof Sahlström (under utgivning). Tvåspråkiga skolor och språkligt lärande – en debattanalys. I: *Kaksikielinen koulu – Tulevaisuuden monikielinen Suomi, Tvåspråkig skola- Framtidens flerspråkiga Finland*. Red. H. Harju-Luukkainen & L. Tainio. Helsingfors universitet.
- Stenholm, Olle (2005). Det journalistiska uppdraget. I: *Så arbetar en journalist*, 9–22. Red. Katarina Tiger. Stockholm: Liber AB.
- Wetterstrand, Maria (2011). Svenskspråkiga skolor lyckas bäst att göra barn tvåspråkiga. [online]. *Vihreä Lanka*. [citerat 26.4.2012]. Tillgänglig: <http://www.vihrealanka.fi/node/10489>